

التحفة الزهية في اللغات الشرقية

على الرسالة البهية * الفارسية التركية * تأليف العالم اليب * والفاضل الحبيب * كمال أفندي أحد
أعضاء مجلس المعارف العمومية * ونظر عموم مكاتب الدولة العثمانية العلية * وأحد أرباب مجلس العلوم * الذي هو
تحت تسميته (النجم دانش) موسوم *

المستخرجة إلى اللسان العربي عن يد العبد الفقير * المقرب بالعجز والتقصير * الراجي غفر له الرؤف * ناصيف
بن منعم المعلوم * مدرس اللغة الشرقية * والمؤلف والمترجم في اللغات العربية والتركية ثم الفرنسية *
وقد طبعت بنفقة المرقب والمشوق لترجمتها * والمستحسن تكرار طبعها وشهرتها * صاحب الخير والمراحم * المنسربل
بوشاح النعمة والمكارم * أمين مخلص أفندي لازميرى * المترجمان الأول سابقاً في الديوان الهميوني * وكاتب سر
الخارجية سابقاً * وأحد أعضاء مجلس العلوم السام * ومأمور الدولة العلية حالياً في بر الشام * دام فضله *
* في مدينة أزميز *

بمدة ولايته * وتحت حمايته * الولي الأعظم * والوزير الأفخم * انسان عين الوزير الجليل * على باشا ذي الجود
والفضل الجزيل * وبالله التوفيق أمين *

* ١٢٦٩ *

سنة

* ١٨٥٣ *

(يا الله)

بسم الله المبدى المعيد

سبحانك يا من افضت من ابحر مراحمك وغناك * على الانسان ما يعجز عن نواله سواك * واودعت فيه حكمة
سبك درر المعاني نبات الافكار * في قواميس الالفاظ والاصوات * كما انك قدرت على استخراجها من اصفاد البحار *
تمييز الدمع اسواه من المبررات * والصلوة والسلام على انبيائك الاطهار * ورسلك بدور الادوار * صلاة وسلاماً
ممتدين امتداد العوالم والافلاك * ومتعاقبين تعاقب الليل والنهار * على السنة الانام والاملاك * فاستجب
بجاههم اللهم ما تقدمه لدى عرشك من التوسل بحفظ مولانا صاحب المراحم والعدل * وسلطاننا وحيد الدهر والنصل *
من اقمته رحمة للعالمين * السلطان عبد المجيد خان * ولي الامر الامين والفخر المبين * فانك اعظم
المحسنين * وابد فيه حبة الفائق باعادة انوار العلوم والمدارس * ما بين عبادك وقد كانت دوايس * شكر الجلالك
بافصح لسان ذالِق * في المغارب والمشارق * وايدة على تحلية جيد دولته بحلى الجود والثناء * فتشرق اشراق
شموس الافاق على العوالم والاحياء * فانك سيد الموثدين *

وبعد فيقول العبد الفقير ناصيف بن الياس نعم المعلوم * اذ قدم الله تعالى على بتعلم لغتي التركية والفرنساوية *
وتطبيقهما على اللغة العربية * وتلوت الرسالة الفارسية التركية * تاليف السيد الجليل * والامام النبيل * من

شهدت

شهدت له افاضل عصره * بكمال صفاته * كمال افندي احد موقري اعضاء مجلس المعارف السلطانية * وناظر عموم
المكاتب الهيدونية * واحدا رباب مجلس العلوم الاكاديمية * وهو كما قال فيه الشاب النجيب * واللبيب - ب
الاديب امين شميل اللبناني

شعر

* شهيم غداني مقامات العلى علماً * كالشمس في وسط الابراج تنتقل *
* في كل منسجلة صآت مفاخره * اقصى الكمال لديده جايتمثل *
وقال فيه ايضاً

* عادت صفاتك للمعالي قرينة * حتى تسربت الكمال لباسا *
* وغدوت للانام بدر فضائل * تمتاز قبلك المنازل راسا *
* فسانرت اجرام العلاملازماً * شمساً تحيط بك البروج اساسا *
* لازال يعرفك الكمال رئيسه * واولى المعارف سيداً وقياسا *

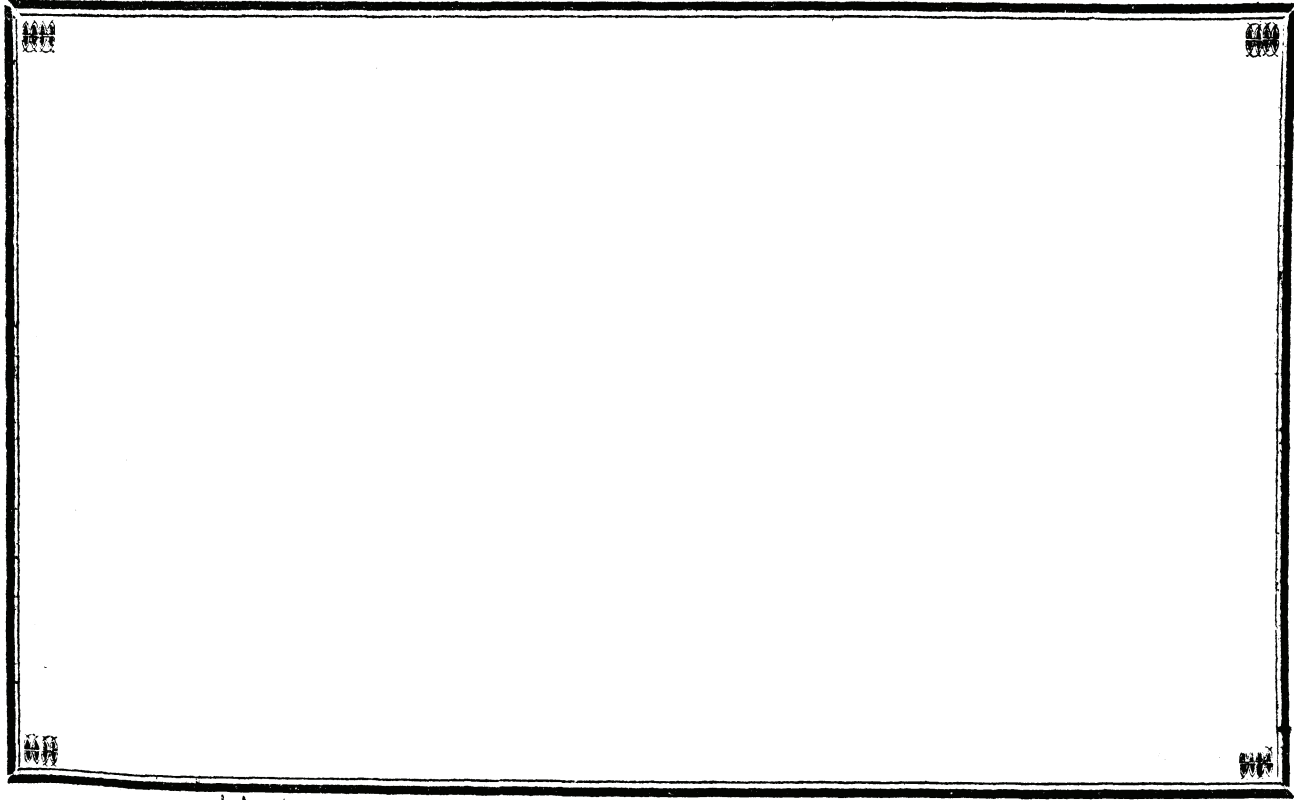
ووجدت الفائدة المشتملة عليها من رام ادراك اللغتين المذكورتين * وددت ان لا تكون شمس منافعها * كاسق في
سما لغة الاعراب * مقر الفصاحة والبراعة * فيحرم من لذيذ فاكنتها * كثير ممن شهدت لهم بالفضل والاداب *
البلاغة والبراعة * فعلت عليها ترجمة عربية * ودعوتها التحفة الزهية في اللغات الشرقية * تابعا بذلك نظم اصلها *
يسهل على الطالبين فهمها * وقد جاءت بحمدته تعالى خالية عن التحريف والتصحيف * تنقر بالفضل
اصحاب الاصل المنيغ * لازال مقصد الادباء والفضلاء ومنزل العلماء والبلغاء *
هذا وبالله التوفيق *

تکلم رساله سی دیباچه سی

اربابی عندند معلوم اولدیغی اوزره هر برلسانده تکلم اولسانبی بیلنلرایله صحبت و مکالمه دیر متوقف اولوب مثلاً بر آدم هر
نقد عربی و فارسی و اوقیوب و اوقوتسه اربابی ایله مکالمه ایدوب تحصیل ملکده ایتیمینجه تکلمه متتدر اولمیه جفی و لوعلم
قوتی ایله تکلم ایتسه بیلده اصول مکالمه دیر توافقی ایتیمه جکی اشکار در شمدی ید قدر عربی و فارسی پکت چوق کتابلر
تالیفی اولمش ايسده مخصوصاً تکلم ایچون یا پلمش بر کتابه تصادفی اولنه مدیغندن هر سکاران لسان فارسی ید بر هدیه
عاجزانه اولمق وایلروده اختلاس وقت اولنور ايسه ده از یاده توسیع و تفصیل قلنمق اوزره فارسی سؤال و جواب
اصولنده بر مکالمه رساله سی ترتیب و درت باب اوزره تبویب اولندی و بر متکلم ایله مخاطب فرض اولنوب متکلمک
فارسی اولدق ایتدیکی سوال و خطابه س و مخاطبک کذلک فارسی و یردیکی جوابده ج حرفلری اشارت اولنورق
مقابلنده اولان سطرلره دخی اهل ایرانک استعمالنه تطبیقاً ترکیجه معنای لازمی لری یا زیلوب بشقه بشقه لغتلرینی تفسیر
و بیانندن صرف نظر اولندی و ایرانده حین ملاقاتده یکدیگره سلام و برمک سنت سنیه سی مرغی ايسده ده کوچک یوکه
واکتری پیاده آنلویه و صاحبخانه او طوردیغی حالده کلان مسافر سلام و برمک و سلامی الازدخسی ینده سلام علیکم
دیدرک مقابلده ایتمک و اصحاب رتبه دن بولنان ذات تواضع مراد ایدر ايسد مادونی اولان شخصه سلامده مسابقت

ایلمک اصول لرندن اولوب ال ایله تمنا جاری اولمدیغندن اوطوردیغی حالدده دخی رسم خوش امدی وسؤال خاطر
اکثری انحناسر فروایلمک مثللو اشارت وایما ایله ایفا اولنمق عاد نلری اقتضاسندندر ولسان فصیح الیان ترکی یه
اکثری عربی و فارسی و السنه سائره قارشفق مناسبتیله وسعت کامله کله رک انواع صور مستحسنه ایله افاده مرام و هزار
کونه تغییرات خوش آیتده ایله تبریک وقت وفتح مقدمه کلام ممکن اولوب بیاغی الفاظ ترکیه اصلیه دن استغنا حاصل
اولمشدر لکن لسان فارسی یه عربیدن ماعد لسان قارشمدیغندن ترکی قدر وسعت کله مدیکنه بنامکالده لر نده لغات
اصلیه واصطلاحات قدیمه مرعیه لرندن عدول ممکن اولمیه رق اثنای ملاقاتلر نده ذکر ی سبقت آیتدیکی وجهله سلام
وانحناسر فرو مثللو حالات ایله رسم ترحیبی اجر او بعض کونه تغییرات مخصوصه ایله استفسار حال ایدوب
مصاحبتده ابتدا ایدر لر اشبور ساله درت باب اوزره تبویب اولنوب باب اوله روزمره مستعمل اولان تغییرات
ایله ابتدا مناسبت ایله اکثر لزوملی لغتلر دخی تحریر و املا اولنمشدر و مطالعه ایدن لر علم اجمالی
حاصل اولمق اوزره باب ثانیده ایسرانک احوال ممالک و بلدان و کیفیت طرف
و مسافاتی بیان اولنوب باب ثالثده السنه و کتابت و شعر و انشایه دائر معسر قتلر ندر
بحث اولنمق سبب رابعده سؤال و جواب اصولک تیسر کله عدد و حسابه دائر
و سائر لغت شتی قید و املا اولنمشدر

* (^) *



باب اول

باب اول

فارسی

ترکی

عربی

س

خوش آمدید صفا آوردید

خوش گلدیکز صفا گلدیکز

جیشم بالسرور والراحه * اهلا وسهلا ومرحبا

ج

محبت شما کسم نشود بخدمت شما

دولتکزدانم اولسون خاکپایه کلک کله

فلندم دولتکم حضرنا لخدمتکم و تشرفنا

رسیدیم

تشریف ایلدیک

بترب اقدامکم

س

احوال شما چه گونه است ملای نداشت

کیف شریفکزنصلدرانشا الله برکدریکز

کیف مزاجکم الشریف انشا الله نکونون

یوقدر

خالین من الکدر

ج

الحمد لله از محبت شما اکرم ملای هم بود

الحمد لله سایه لطفکرده برکدرمز یوقدر

الحمد لله بطل لطفکم غیر مکدرین

از رسیدن خدمت شما رفع شد

بالفرض اولسه بله خاکپایه کلک کله رفع

وبالفرضیده لو کنا مـ کدرین لزال

اولدی

ذلک من محبتنا بترب اقدامکم

س

فنا خوشی جسمانی نداشت

وجودیکز انشا الله صحت وعافیتده در

ان شاء الله لیکون وجودکم بکل صحة وعافیه

ج

الحمد لله از لطف شما

الحمد لله انار لطفکرله

الحمد لله من تاثیر لطفکم بخیر

س

بنده را بکلی فراموش فرمودید

بنده کزی کلیا فراموش یوردیکز

لقد نسیتم داعیکم بالکلیه

الحمد لله على سلامتکم

ف ج س استغفر الله شما کی از خاطر ما فراموش خواهید شد حقیقه من هم تقصیر دارم بخدایت شما مشرق نشدم	ت ج س ج س ج س ج س استغفر الله سز نریمان خاطر مزدن چقار فراموش اول نور سکز حقیقه بنمده قصور وار خد متکرله مشرق اوله مدم یعنی خاکپایکره کله مدم استغفر الله قصور نند دیک سز صاحب اختیار سکز بنده خانه سزه متعلقدر مخدوم زاده لرک کیفلی نصلدر سزک دعا جیکز در لر برادر و والد کزک کیفلی ایومیدر سزه دعا ایده یور لر عید شریفکز مبارک اولسون سزه انشا الله بو عید مبارک اولور نور سیده کزک قدومی مبارک اولسون	ع ج س ج س ج س ج س استغفر الله بباقی زمن بر حتم من فکر ناو نسینا کم حقیقه ان القصور من داعیکم اذ ما نشرفت بخدمتکم وما امکنی ان احضر لثرب اقدامکم استغفر الله ما معنی التصوراتم اصحاب الارادة ومحلی یخصکم کیف مزاج الاولاد مخادیمکم هل اندجید هم داعون لکم کیف حال الوالدة و شقیکم هل انهما بخیر آخذان بالدعا لاجلکم عیدکم الشریف فلیکن مبارکاً وهذا العید فلیکن ایضاً مبارکاً علیکم انشا الله مولودکم التجدد فلیکون قدوم سعیداً
--	---	--

عید مبارک
اولسون

ف ج خدا بشها هم انشا الله کرامت کند س منصب تازه شها مبارک ج انشا الله شها هم بهنصب خوبی سر بلند میشود س خیلی وقت است شها را ندیده بودم اشتیاق داشتم ج من هم دلم میخواستم بخدا خدمت شها س پرسم از کم سعادت میسر نشد ج مظنه در استانبول نبودید ج خیر جایی رفته بودم تازه آمدم س البته بمنزل خودتان پایین آمده اید ج منزل خودم ندارم جایی مهمان شدم	ت خدا سزده انشا الله کرم ایدر یکی منصب کمز مبارک اولسون انشا الله سزده بر کوزل منصب ایلده سر بلند اولور سکر چوق وقتدر سسزی کور مامش ایدم اشتیاقم و ارایدی بنهده کو کلم استردی خدمت کزه کلمه بی طالعسر لکمدن میسرا و لمدی طنه استانبولده کل اید پکز خیر بریره کشمش ایدم یکی کلدن البته کندی خانه کزه اینهش سکر در کندی قوناغم یوقدر بر یرده مسافر اولدم	ع الله یهیکم کذلک وظیفهکم الجدیده فلنکن مبارک واه انشا الله لیکن لکم وظیفه حسنة التي ترفع شانکم لی زمن لم انظرکم و کنت مشتاقا لکم جداً انا ایضاً کان قلبی یتشوقکم و انما السؤ الحظ لم یتیسر نصیب اطین انکم ما کنتم بالاستانة کلا لقد کنت فی مکان اخر و الان قد رجعت من المعلوم انکم نزلتم بمحلکم الخصوصی لیس لی منزل خاص بل انا مقيم فی احد الاماکن
---	---	---

ع لماذا توجهتم لغير مكان وما شرفتم محالكم هاهنا حيث لا عيال ولا اولاد كانوا ههنا السك مقيمين لزم اكون معهم قد يلزم لكم محل فها تصنعون لان انا اذهب وانظري بيتا هل تشترونه او تستاجرونه ان رأيته بشئ قليل فاشترينه ولا فاستكري على كم اوضة يجب ان يكون البيت محتويا حتى يكون كافيا ان وجد بالداخل والخارج سبع اوض فيكفي	ت نيچون بنده خانه سه كزي تشریف ایتمیوب بشقه محله كند یكنز چونكه عيال و اولاد مزاوراده ساكن ایدیلر بزده ناچار اواره نزول ایلدك سزك ایچون بر قوناق لازم سدر نه یابه چقسكنز شمدی كیدوب بر خانه ارایه جغم صانونی آلورسكنز كرا ایله می طوتار سكنز اكر اوجوز بولور سم آلورم بولا مزسم كرا ایله طوتارم سزه لازم اولان خانه نك قاق او طه سی اولسه كفایت ایدر ایچروده دیشروده یدی او طه سی اولسه كفایت ایدر	ف چرا به بنده خانه تشریف فیآورده جامی دیگر رفتید چون عیال و اولاد ما انجا منزل داشتند ما هم لا بد شدیم انجا پاییین آمدیم خانه از برای شما ضرور است چه خواهید کرد حالا میروم بیکخانه جستجو بکنم میخریدی یا کرایه میکنید اگر از ان میجویم میخرم و الا کرایه میکنم خانه نیکد از برای شما ضرور است چند اوقات داشته باشد كفایت میکند اندرونی و بیرونی هفت اطاق داشته باشد بس است	س ج س ج س ج
---	---	--	--

ف من یکخانه سراغ دام بجیت شما کرایه بکنم بسیار خوب حالا میرویم می بینیم حالا نمیشود انشا الله فردا من اکنون میروم فردا نتوانم بیایم شب اینجا بمانید امشب نمیشود شب دیگر می آیم چرا میشود مکر از جایی وعده گرفتند شمارا بلی بیکى از دوستان وعده دادم که امشب می آیم حالا پر زود است کجا میروید کار دیگر هم دارم زود باید بروم	ت بن برخانه یلورم سزک ایچون استکرا ایده یم پک کوزل شهدی کیده لم و کوره لم شهدی اولماز انشا الله یارین بن شهدی کیدرم یارین کله سم کیجه بوراده قالیکز بو کیجه اولمز بشقه کیجه کلورم نیچون اولمز مکر بریره سزدن وعده می آلدیلر اوت احبادن برینه بو کیجه کلورم دیو سوزویردم شهدی پک تیز در نره یه کید یورسکز بشقه اینشده وار تیز کنه کم لازمدر	ع انا عرفیتنا فاستاجرکم مناسب جدا افلان نذهب ونظره الان غیر ممکن ان شالله نهار غد انا الان متوجه ونهار غد لا اقدر على الحجی ابقوا عندنا هذه الليلة هذه الليلة لا يمكن وانما ليلة اخرى سأجى لماذا لا يمكن هل انکم اعطیتهم قولا فی محل ما نعم لقد اعطیت قولا لاحد الاحیاب بالحضور لعنده فی هذا المساء الوقت یا کرفا ین تذهبون لشغل اخر فیتضی ان اتوجه الیه بسرعة
--	---	--

ف

س چه کار دارید و کجا خواهید رفت
 چ اول بمسجد میروم تا نماز عصر را بگذارم
 س شما باید اول بحمام بروید تا از خستگی
 راه در آیید
 چ صبح بحمام رفتم
 س نماز را اینجا بگذار
 چ وضو ندارم
 س افتاب به پیاز ند دست نماز بگیرد
 چ من آب کرم میخوام
 س آن هم هست بگویم بیارند
 چ کدمی آرد نوکرها اینجا نیستند
 س جایی رفتند حاملی آیند
 چ تا آنها بیایند من یک گردش کنم

ت

نه ایشک زوار و نره یه کیده جکسکز
 اول مسجده کیدرم ایکندی نمازینی ادا
 ایتمه
 یول یورغونلغنی چقارمق ایچون سوزه
 ابتدا حماد کتمک لازمدر
 صباحلین حمامه کندم
 نمازی بوراده ادا ایله
 ابدستم یوق
 ابریق کتورسونلر ابدست آلیکز
 بن سحاق صواستم
 اوده وار سو یلیم کتورسونلر
 کیم کتورر او شاقلر بوراده یوقدر
 بریره کندیلر شمدی کلورلر
 انلر کلنجه قدر بن دولاشیم

ع

ماهی المصاحف وال این تذهبون
 یازم اذهب اولک الجامع لاجل صلوة
 العصر
 ینبغی تذهبون قبل ال حمام لاجل
 الراحة من تعب الطريق
 لقد ذهب صبا حال الحمام
 فاقیموا الصلاة هاهنا
 انالست متوضیاً
 فلیجسروا ال بریق لتوضوا
 اريد ما سخنا
 فهذا ايضا موجود اقول لکنی يحضروه
 الخدم ليسوا بموجودين فمن يحضر الماء
 قد ذهبوا ال المحل والان يرجعون
 ادور قليلا لينمايرجعون

س ج س ج س ج س ج	ف یک دمی صبر بفرمایید من هم می آیم شما زحمت مکشید بجای خود تان باشید چرا نرفتدم در معطلید کشیم بیدار نیست چرا چطور شده است نمیدانم وقت آمدن بکشکن کندم حالا نیست موزه مرا ببینید خیر مال خودم را یکی برده بود حالا آورد پردور نروید خیر نمیروم از سر کوچه بر میگردم	ت براز یجف صبر بیور یکز بنده کلیورم سز زحمت چکمه یکز کندی یر یکز ده طور یکز نیچون کنمیوب قیود یبنده معطل سز یعنی طور بیور سز ایاق قابلرم یوقدر نیچون یوق نداولمشدر بلیورم گلدیکم وقت پابوجلثده چقاردم شمدی یوقدر بنم چزمه می کیکنز خیر کندیمک کینی بری کشورمش ایدی شمدی کتوردی چوق اوزاق کنمیکنز خیر کنتم کوشد باشندن دونرم	ع اصبر قلیلا سارجع عاجلا لا تتبعوا سرکم ابقوا مکا نکم لما ذالا تذهبون وتجلسون عند البوابه لیس لی جدا لما ذالا یوجدو ما ذاصار بحفک لا اعلم حینما حیث شلحتنی العبد والان ما هو باین السوا جز منی لا ان خفی وجدته وقد کان احل واحد فلان احضره لا تذهبوا بعیدا کلا فقط الی قرب الزوا یدوارجع
--	--	--	---

ف

س اینک بچه ها آمدند بسیار بیاد وضو بگیرد
 چ من خودم اینجاست نماز گرفتم
 س از شیر آب نمی آمد چه کردید
 چ از اندرون یک قدری آب دادند
 س جانماز حاضر است بیایید
 چ من اینجا نماز کردم جانماز را تا کنند
 س قالیان میل دارید
 چ چرا اکر می آرند بد نمیشود
 س بالا خانه تشریف نمی آرید
 چ دم در خواهم نشست
 س بگویم فرش کنند
 چ یک صندلی بگزیند پس است
 س اکر می خواهید قهوه بزنند

ت

اشته او شاقلر کلدیلر کلیکر آبدست آیکز
 بن کندم بوراده آبدست آلدیم
 موصلقدن صوکلیموردی نه یاپدیکز
 ایچرودن بر مقدار صو ویردیلز
 سجاده حاضر در کلیکر
 بن بوراده نمازی قیلدم سجاده یسی
 دوشور سونلر
 نار کیله یه میلکز وارمی
 نیچون میلم یوق اکر کتور لر سدفنا اولمز
 یوقار واطدیده تشریف ایتمز میسکر
 قپودینده او توره جغم
 سولیم دوشه سونلر
 بر صندلیه قوسونلر یتشور
 اکر استر سکر قهوه پشور سونلر

ع

هوذا الخدم قد حضروا ففضل توضأ
 قد توضیئت هاهنا
 لم یأت الماء من الحنفیه فکیفی صنعتم
 قد اعطونی من داخل مایکفینی من الماء
 السجاده هی حاضره ففضلوا
 لقد صلیت فلیرفعوا السجاده
 هل لكم میل للار کیله
 ولما ذالا ان کان یحضرونها فلا بأس
 الا تشرفون للاوضه الفوقیه (العلیا)
 ارید ان اجلس عند البوابه
 اقول لهم ان یفرشوا
 فلیضعوا کرسیا فاندیکفی
 ان کتتم تربدون ایعملون قهوه

ج قهوه خوشم نمی آید چای بپزند س چای را حاضر کردند بسیارند ج زود بیارند تا سرد نشود و شیر بنیشکم باشد س قدر اشته خودتان پیدا زید ج قدری آب لیمون هم بریزند س لیمون هست بدست خودت بیفشار ج ببرد و بدادند س بنده سوای شیرتوی چای چیز دیگر نریزم ج بسیار خوب من هم باشم میخورم س اگر بقتضای میل دارید حاضر است ج ما خیر امروز نه بار را دیر خوردم س شام را کی بیارند	ت قهوه خوشه کلمز چای پشور سونلر چایی حاضر لدیلر کتور سونلر چاپوق کتور سونلر صوغومسون و طادی از اولسون شکری سز کند یکن قویکنز بر مقدار لیمون صوبیده قانسونلر لیمون وارد رکندی الیکزل صقیکنز کسوب ویر سونلر بنده کز سوددن غیری چایک ایچنسه بشقدهشی قویمام چوق کوزل بنده سودا یلدا ایچرم اگر طعامد میلکنز و ارایسد حاضر در شمدی استهم بوکون طهر طعامن کچ یدم اخشام طعامنی نزمان کتور سونلر	ع انا انبسط من القهوه فلیعملوا چای قد هیأوا الچای ایحضرونه فلیحضروه حالاً کلیلایر دو لیکن حلسوه قلیلاً انتم صنعوا السكر فلیصعوا قلیلاً من غصیر الیمون اللیمون حاضر فانتهم اعصروه فلیقطعوا ویجیوابه اننا لاصنع شیأ فی السجای غیر الحلیب مناسب جداً و اننا لاشربدم مزوجاً بالحلیب اذا کان لکم قابلیه لا کل فهو حاضر لان لا ارید لانی الیوم تغذیت بعد الظهر متی ترغبون حضور العشاء
--	---	--

ع الساعة واحدة بعد المغرب كم الساعة الآن تسعدون نصف اى باقى ساعتان ونصف للمغرب ساعتكم متبقة ساعتى لا تنسب و ربما تنصّر انا هكذا اظن انكم مادورتموها امس مساء لو كنت مادورتمها لكانت واقفة الآن لا تشغل قد جاءوا بالطعام فهل ترغبون الجالس على السفرة او تاكلون على المائدة	ت بر ساعت غروب كچنجه كتور سونلر يعنى ساعت برده كتور سونلر شهدى ساعت قاچدر غروبده ايكى بجق ساعت قالمشدر يعنى ساعت طقوز بجقده در سرك ساعتكز ايارودر بنم ساعت ايلرو كنمز احتمالدر كيرو قاله بنده كز اويله ظن ايدر مكه سزدون كيجه ساعتى قورمديكز اكر فورماش اوليدم شمدى ايشلمز طورردى طعامى كتورد يلر ماسايه مى اوتور رسكز يعنى ماسا اوزرنده مى يا خود طابله ده مى برسكز	ف يكت ساعت از غروب گذشته بيارند حالا ساعت چند است بغروب دو ساعت ونيم مانده است ساعت شما نند است ساعت من نند نميرود كاه است گسند باشد بنده چنان گمان ميبرم كه شما ديشب ساعت را كوك نكرديد اكر كوك نكرده بودمى حالا نميرفت مى ماند طعام را آوردند سر ميزمى نشينيد پسادر خوانچه ميخوريد
---	---	---

ج
س
ج
س
ج
س

ف	ت	ع
ج سفره از همدیشتر در ایران بیشتر چینی میخورند	س سفره هپسندن ایوا پیرانده ده اکثری بویله یولر	ع السفره احسن وفي بلاد العجم اکثره هم هكذا یا کون
س در بین قضایه خوردن عادت دارید	س اثناى طعامده میوه یمک عادت کنز میدر	س هل اکم عادة تاکنون الفاکهه مع الطعام
ج خیر در ایران میوه با قضایه می خورند	ج خیر ایرانده طعام ایله میوه یمز لر	ج لا فی بلاد العجم لیس لهم عادة هكذا
س شما کم بخورید بگویم خربزه دهند و اند پاره کنند و آنکوره هم بیارند	س سزازیکنز سولیم قاون وقار بوز کس سونلر واوز مده کتور سونلر	س انتم تاکنون قلیلا فاقول لهم ان یکسروا البطیخ الا خضروا لا صفروا یحضروا عنبا
ج اگر میخواهید سیب و گلانی و ده هم بجویند و بیارند	ج اگر استر سکر الما و امرو دوا یوده بولسونلر کتور سونلر	ج وان کنتم تحبون التفاح والنجم والفسر جل فلیحضروه
س آلبالو پیدا نمیشود	س وشنه بولنمز می	ج الا یوجد کزرا خضر
ج تازه اش خیر و قشش گذشته است اگر خشکش میخواهید کیلاس و توت هم هست با هم بیارند	ج تازه سی خیر بولنمز وقتی کچمشدر اگر قورینسی استر سکر کزرا زودونده واردر برابر کتور سونلر	ج لا یوجد لان الوقت مضی فان کنتم تريدون من السكر والزيت فیحضرونها سوية
س بنده که دکان میوه فروشی ندارم این قدر میوه راجه بکنم	س بنده کزک مناود کانم یوق یا بوقه سدر میوه بی ندی پایم	س لیس عندی دکان خضری فماذا اصنع بکل هذا الفاکهه

ف	ت	ع
ج س ج س ج س		
روی سفره بگذرند باشد اگر مانعی خوریم بچه ها میخورند از برای آنها هم احتیاط باید کرد تا نا خوش نشوند آب استانبول کو اراست متوس چنین است ولیک آب و هوای اینجا بمن سازش نکرد چه نوع قضا میخواهید پیش شما بگذرند هم کدامکه خفیف است وزود تحلیل میرود انرا میخواهم از شیر بنه با هم بخورید و افشیره ها را هم میل بفرمایید خصوصاً افشیره لیمون و افشیره آب غوره از برای نشان دادن حرارت بسیار خوبست	سفره اوستنه قویسونلر طور سون اکر بـ ز یهمزایسک او شاقلر برلر انرا ایچونده احتیاط لازمدر که کیفسز اولمیدلر استانبولک صوبی هاضمدر قورقمه بویلددر لکن بورانک آب و هواسی بکایرامدی نددر لوبیک استر سکز او کیکزه قویسونلر هر قنغیسی خفیف وتیز هضم اولور ایسه انی استرم طانلولردنده یکز و شر بتلوه میل بیوریکز خصوصاً لیمون شربتتی وقورق شربتتی حرارت با صدر مقف ایچون چوق کوزلددر	فلیضوها علی السفره و اذالم ناکل فالخدم یسا کلسون ولازم نلاحظ صحتهم کیلا یمرضون ما آلاستانه هاضم فلانحق حقیق ذلک لکن الماء والهواء هـ لا یلایمان صحتی ای طعام ترغیون ان ینوضع قدامکم الطعام الخفیف والمنہضم حالاً فاریده تفضلوا کدوا من المحلیات والاشریه خصوصاً شراب الیمون والحصـرم اللدان یطیخان الحرارة جیداً

ج دیکر سیر شدیم هیچ چیز نمی خواهیم س سفره بودند ج اگر از مکيفات بچیزی معتادید بیایورند س خیر سابقا استعمال میشد لیکن چند نیست ج متروک است س من هم مدتیست موقوف کردم ج خوب کرده اید خلاف شرع انور است س شربت دار بستنی ساختن است و غیبت ج دارید بیارند ج سوای بخماست هر کدام نوع بستنی که باشد میخورم س هوا تاریک شد شمعدان بیارند ج چراغ ضرور نیست ماهتاب است	ت ارتق طویدق هیچ برشی است میسر س سفره بی قالد رسونلر ج اگر مکيفاتدن برشی معتاد یکز ایسه س کنور سونلر ج خیر سابقا استعمال اولنور ایدی لیکن نیجه زماندر متروکدر س بنده برمد تدر بر اقدم ج کوزل ایتیش سکز شرع انورک خلافیدر س کیلارجی طوکدر مه یا پهدر رغبته کسزوار ج ایسه کنور سونلر ج یوغرت طوکدر مه سندن بشقه هر قنغی س درلو طوکدر مه اولور ایسه یرم ج هوا قرانلق اولدی شمعدان کنور سونلر س موم لازم دکل مهتابدر	ع لقد شعبنا ولا نريد شيئا لنرفع السفرة ج ان كان لكم عادة ببعض المكيفات س فليحضروا ج في السابق كان مستعملا ولكن منذ مدة س مستطيلة قد تركت ج وانا ايضا منذ مدة قد تركته س حسنا فعلتم لانه مخالف للشرع الانور ج ان الكيلارجي قد صنع بوزة فان حسن س لكي يحضرها ج غير بوزة الحليب اي بوزة كانت آكل منها س لقد صار الوقت معتم هل ياتون بقبس ج حيث ضوا القمر فلا يلزم شمع
--	---	---